

# “La gente te define por la lengua que hablas, si hablas mucho criollo van a decir que no eres muy culto”. Reflexiones en torno a la identidad lingüística en hablantes de inglés criollo, inglés estándar y español<sup>1</sup>

*Javier Enrique García León*  
Universidad Nacional de Colombia  
Bogotá, Colombia

## **Resumen:**

En este artículo, se presentan parte de los hallazgos de una investigación en torno a la relación entre actitudes lingüísticas e identidad en un grupo de hablantes trilingües; específicamente, se muestran los resultados relacionados con la identidad lingüística. Se discuten elementos como la convergencia y divergencia lingüística, la relación entre lengua e identidad personal, la identidad étnica, nacional y global. Primero, se presentan los aspectos metodológicos que guiaron la investigación; luego, se hace un breve recorrido por los elementos teóricos centrales; en tercer lugar, se muestra, de manera general, el análisis de la información y, por último, se presentan las conclusiones.

**Palabras clave:** Identidad lingüística, identidad étnica, identidad nacional, inglés criollo, inglés estándar, español.

## **Abstract**

**“People Define You by the Language You Speak, If You Speak a Lot of Creole They Are Going to Say That You Are Uneducated”: Reflections About the Linguistic Identity of Speakers of Creole English, Standard English and Spanish.** In this article presents part of the findings of an investigation about the relationship between linguistic attitudes and identity of a group of trilingual

---

<sup>1</sup> Este artículo se basa en el trabajo de grado titulado Relación entre actitudes lingüísticas e identidad en hablantes de inglés criollo, inglés estándar y español, realizado en la Maestría en Lingüística de la Universidad Nacional de Colombia, sede Bogotá, durante el periodo 2012-1 a 2013-1. Dicho trabajo obtuvo la mención meritoria y fue dirigido por la profesora Olga Ardila a quien agradezco su colaboración.

speakers. Specifically, it shows the results of linguistic identity. Elements such as linguistic convergence and divergence, the relationship between language and personal identity, and ethnic, national and global identity are discussed. First, the methodological principles that guided the research are examined; then, there is a brief review of the key theoretical considerations involved. The article then presents a brief analysis of the information and finally, the conclusions are shown.

**Key words:** Linguistic identity, ethnic identity, national identity, Creole English, Standard English, Spanish.

### Résumé

**“Les gens vous définissent par la langue que vous parlez, si vous parlez beaucoup en créole ils diront que vous êtes peu cultivés”. Réflexions sur l’identité linguistique des locuteurs d’anglais créole, d’anglais standard et d’espagnol.**

Cet article présente une partie des résultats d’une enquête sur le lien entre les attitudes linguistiques et l’identité d’un groupe de locuteurs trilingues; l’on mettra en avant particulièrement, les résultats liés à l’identité linguistique. L’on discutera également des éléments tels que la convergence et la divergence linguistique, la relation entre le langage et l’identité personnelle, l’identité ethnique, nationale et mondiale. Pour ce faire, nous examinerons les aspects méthodologiques qui ont guidé l’étude; ensuite, nous ferons une brève présentation des éléments théoriques centraux pour l’enquête, avant d’analyser l’information obtenue sur l’identité linguistique. Enfin, nous présenterons les conclusions.

**Mots clés:** identité linguistique, identité ethnique, identité nationale, anglais créole, anglais standard, espagnol.

## 1. INTRODUCCIÓN

Disciplinas como la sociología del lenguaje han destacado el valor que tiene la lengua como marca de identificación étnica e individual, especialmente en el caso de los grupos minoritarios que presentan situación de diglosia o conflicto lingüístico (Blas, 2009, p. 124). Así, la lengua se configura como un acto de identidad por medio del cual la gente muestra sus sentimientos de pertenencia con algunos de los miembros de su grupo, pero también de no pertenencia con otros. De este modo, las actitudes lingüísticas positivas o negativas podrían hacer que los hablantes de dos códigos particulares se sintieran más

“La gente te define por la lengua que hablas, si hablas mucho criollo van a decir que no eres muy culto” ...

identificados con una de sus lenguas o con ambas dependiendo del prestigio de las mismas, su funcionalidad social, su relación étnica, entre otros factores. Además, los hablantes en sociedades bilingües siempre tienen la oportunidad de utilizar el código que necesiten con el fin de manifestar marcas de cercanía o lejanía con su interlocutor. El uso predominante, durante una conversación, de la lengua minoritaria puede ser manifestación de un alto nivel de identificación con el grupo al que pertenece dicha lengua. Por el contrario, la pérdida de la lengua minoritaria por la mayoritaria o de mayor prestigio puede ser un índice de pérdida de identidad cultural, pues dicho hablante preferiría usar la lengua más prestigiosa con el fin de ser aceptado en el grupo social con mayor poder. Sin embargo, es importante aclarar que la identidad lingüística es un fenómeno cambiante y nunca estático. La identidad es algo que está en constante construcción y negociación durante la interacción que tiene un individuo con otros (Thomas, 2004, p. 40). De este modo, la identidad lingüística al igual que las actitudes lingüísticas cambian constantemente pues son fenómenos multifacéticos dado que los individuos son capaces de asumir roles diferentes en diversas situaciones, incluso cambiando de identidad(es) y actitudes dependiendo de la persona o grupo social con el que se interactúa.

De este modo, el presente artículo presenta parte de los hallazgos de una investigación en torno a la relación entre las actitudes lingüísticas y la identidad de un grupo de hablantes trilingües: inglés criollo, inglés estándar y español. En específico y dadas las limitaciones de espacio, únicamente se muestran los resultados relacionados con la identidad lingüística. Se discuten elementos como la convergencia y divergencia lingüísticas, la relación entre lengua e identidad personal, y la identidad étnica, nacional y global. Para ello, el presente artículo se estructura de la siguiente manera: primero se presentan los aspectos metodológicos que guiaron la investigación; en segundo lugar, se hace un breve recorrido por los elementos teóricos centrales de la identidad lingüística; en tercer lugar, se hace un breve recorrido por el análisis de la información; por último, se presentan las conclusiones. Se espera que este artículo contribuya al campo de la sociolingüística, específicamente al área del bilingüismo en tanto que el fenómeno de la identidad lingüística es fundamental para entender las relaciones que se establecen entre dos o más lenguas en contacto.

## 2. ASPECTOS METODOLÓGICOS

La investigación de la cual surge el presente artículo se enmarcó dentro de los estudios sociolingüísticos, concretamente en el campo del bilingüismo y las lenguas en contacto. Dado que el objetivo central del estudio era entender la forma en que las actitudes lingüísticas, de hablantes de inglés criollo, inglés estándar y español, incidían en su identidad lingüística, se optó por un estudio de corte cualitativo interpretativo. Se decidió realizar un estudio de caso en el que se analizaran las historias de vida de un grupo de informantes que hablaran las lenguas mencionadas; específicamente, cuatro hombres y cuatro mujeres de Trinidad y Tobago hablantes de criollo inglés mesolectal, inglés estándar caribeño y español como lengua extranjera.

En relación con el estudio de caso, hay que mencionar que es una de las metodologías más usuales en ciencias humanas. Este tipo de estudios surgió en la investigación médica y psicológica con el fin de identificar patologías individuales y luego se trasladó a los estudios cualitativos (Stake, 2000, p. 443). Este tipo de estudio tiene por objetivo llevar a cabo descripciones minuciosas de un fenómeno, dado que se busca aprender del caso en relación con las posibles implicaciones teóricas o sociales. Es decir, aunque su propósito no es generalizar, el estudio de caso se convierte en un paradigma para entender situaciones similares<sup>2</sup>.

La historia de vida, por su parte, es “una epistemología de lo social que considere a cada persona la síntesis individualizada, creadora y activa de una sociedad” (Mallimaci & Jimenez, 2006, p. 5). Esto significa que la historia de vida parte de lo individual como correlato para entender un fenómeno social. Esta metodología surge, de acuerdo con Dhunpath (2000, p. 544), como una herramienta investigativa opuesta al positivismo, debido a que la historia de vida se opone a los conceptos tradicionales de objetividad y verdad universal. La historia de vida es considerada una profundización en el universo de aquellos valores, representaciones y subjetividades de los sujetos que no se tienen en cuenta en los métodos tradicionales de investigación en ciencias sociales,

---

<sup>2</sup> Para profundizar en el tema del estudio de caso como metodología de la investigación en ciencias humanas se recomienda el artículo de Stake (2000): Qualitative case studies.

“La gente te define por la lengua que hablas, si hablas mucho criollo van a decir que no eres muy culto” ...

pues en estos priman los datos y las generalizaciones (Ferrarotti, 1991, p. 57)<sup>3</sup>.

De este modo, en el estudio se analizaron detalladamente ocho historias de vida, cuatro de hombres y cuatro de mujeres, por medio del programa Atlasti<sup>4</sup>. Los informantes fueron jóvenes trinitenses que no superaban los 23 años de edad y que habían vivido la mayor parte de su tiempo en Trinidad y Tobago, su país de origen. Se opta por este grupo dado que estos jóvenes fueron asistentes de inglés en Colombia como parte de dos convenios interinstitucionales entre su universidad de procedencia (The University of the West Indies) y dos instituciones colombianas (la Universidad Pedagógica Nacional y el ICETEX). Este hecho es importante en la medida en que se buscaba que los informantes no sólo fuesen trilingües (*inglés criollo* IC, *inglés estándar* IE y *español* ESP.) sino que además era necesario que hubiesen estado expuestos a una sociedad donde se habla su tercera lengua con el fin de analizar aspectos de identidad en relación con su trilingüismo. Este grupo fue escogido no sólo por sus características lingüísticas, sino además por la cercanía que se tenía con ellos, pues para poder obtener las historias de vida era necesario que tanto el investigador como los investigados tuvieran una relación de familiaridad. Otra de las razones es que el investigador conoce la situación sociolingüística del país de los hablantes pues vivió allí por más de diez meses.

En relación con las lenguas, el inglés criollo trinitense es hablado en la Isla de Trinidad. Dicha isla hace parte del país denominado Trinidad y Tobago. Dos islas caribeñas ubicadas a 6 kilómetros de la costa oriental de Venezuela (Ferreira, 1997, p 1) y cuya lengua oficial es el inglés. En este país no sólo se habla inglés criollo (dos variedades, una para cada isla) e inglés estándar sino que además hay aún algunos hablantes de Patois o criollo francés, además de algunos hablantes de español (Ferreira, 1997, p. 1) (Youssef, 1996, p. 2). Sumado a esto, la riqueza cultural de la nación, dada su historia, hace que convivan en el país diferentes grupos religiosos como los católicos, los hinduistas y los islamistas. Aunque

---

3 En relación con la historia de vida como metodología de la investigación en sociolingüística se recomienda el texto de García y García (2012) sobre la historia de vida para la investigación en sujetos bilingües y el texto de Oquendo y Domínguez (2006) acerca de las actitudes lingüísticas y la historia de vida.

4 AtlasTi es un software profesional para el análisis cualitativo de datos compuestos por grandes corpus textuales.

su población no supera el 1 300.000 de personas, se presenta una gran riqueza étnica y cultural. Dado que el criollo trinitense es diferente del criollo tobaguense, en el estudio sólo se tomaron informantes de la isla mayor, Trinidad<sup>5</sup>. La siguiente tabla muestra las características centrales de los informantes que participaron en la investigación.<sup>6</sup>

Nombre	Edad	Género	Nivel de escolaridad	Título Universitario	Ocupación	Estrato Social	Número de entrevista
Arturo <sup>6</sup>	23	Masculino	Profesional	Español e Historia	Asistente de Inglés	Medio Bajo	1
							1.1
							1.2
Jaime	23	Masculino	Profesional	Español y estudios latinoamericanos	Periodista	Alto	2
Julián	21	Masculino	Estudiante Universitario	Español y lingüística	Estudiante universitario Profesor de español	Medio	3
Guillermo	23	Masculino	Profesional	Español e historia	Asistente de Inglés	Medio Bajo	4
Ana	22	Femenino	Estudiante Universitario	Español y relaciones internacionales	Estudiante universitaria	Alto	5
Alejandra	24	Femenino	Profesional	Español	Asistente de inglés	Alto	6
Sara	24	Femenino	Profesional	Español y relaciones internacionales	Profesora de español	Medio	7
Cristina	24	Femenino	Profesional	Español y francés	Profesora de español	Alto	8

Tabla 1: Características generales de los informantes

### Aspectos teóricos de la identidad lingüística

Hamers y Blanc (2000, p. 198) utilizan el concepto de identidad para referirse a los procesos psicológicos involucrados en la construcción del yo en relación con la pertenencia a un grupo. De este modo, dicha pertenencia es uno de los elementos que hacen parte de la identidad social, identidad que resultaría del conocimiento que tiene el individuo de su pertenencia a uno o varios grupos sociales, incluyendo los valores

<sup>5</sup> Para obtener mayor información acerca de la situación sociolingüística de Trinidad y Tobago se recomienda el libro de Winer (1993) llamado Trinidad y Tobago, Varieties of English around the world.

<sup>6</sup> Cabe aclarar que los nombres acá utilizados no corresponden a los nombres reales de los hablantes por respeto a su privacidad. No obstante, todos aceptaron que se utilizara su información personal y los datos de las entrevistas para fines académicos.

“La gente te define por la lengua que hablas, si hablas mucho criollo van a decir que no eres muy culto” ...

y significados afectivos atados a esa pertenencia. Para Tajfel (1974, p. 70), a través del proceso de categorización social, el individuo es capaz de construir su entorno social; esto significa que puede reconocer que los otros individuos tienen características comunes entre ellos y con él. De este modo, se identificaría con el grupo social con el que comparte dichas características y no con otros grupos. Cabe aclarar que en dicho proceso la lengua juega un rol social, pues es por medio de ella que, al menos parcialmente, se da el proceso de socialización.

Para Thomas (2004, p. 161), el uso de la lengua puede indicar los cambios de identidad o la forma en que un sujeto se considera miembro de un grupo lingüístico, es decir, su identidad etnolingüística. Entre estos elementos están la variedad dialectal, el acento y las variaciones gramaticales. A través de ellas se puede rastrear el grupo al que pertenece el individuo, las actitudes que tiene frente a su lengua y el grupo que la habla, entre otros factores. La importancia del acento como marca de identidad es evidente en tanto que este es el aspecto de la lengua que los hablantes más frecuentemente cambian, ya sea para ocultar su pertenencia a un grupo o para distanciarse de una comunidad social particular o regional, o para acercarse a otro grupo al que se quiere pertenecer. Sin embargo, la identidad lingüística no es sólo un fenómeno de uso de un dialecto o código por otro, es también un hecho de cómo usamos la lengua con otros; en otras palabras, cómo nos comunicamos e interactuamos con otros a través del habla.

Por otra parte, en lugares donde hay conflicto lingüístico y social, el uso de la lengua sirve para identificarse a sí mismo y al grupo oponente. Así, los miembros de una comunidad elaboran unas categorías para autoidentificarse y para llamar a los otros. De hecho, la percepción de sí mismo, como se dijo, sólo se da en relación con los otros y el estatus que se tenga dentro de un grupo social (Thomas, 2004, p. 165). De este modo, la pertenencia a un grupo y la posición que se tiene dentro del mismo, sea como miembro periférico o nuclear, es alcanzada considerablemente a través de la lengua que se usa. Esto sucedería, por consiguiente, en los grupos minoritarios que mantienen sus elementos lingüísticos con el fin de diferenciarse del grupo mayoritario, siempre enfatizando su pertenencia al grupo nuclear, es decir, su monoculturalidad. En relación con esto, el **prestigio lingüístico** juega un rol fundamental, dado que algunas lenguas son consideradas más prestigiosas que otras, lo que lleva a la aculturación.

Cuando se elige entre dos lenguas diferentes (cambio de código), el problema de la identidad es más marcado, particularmente cuando dicha selección está ligada al estatus nacional y político de una lengua.

Adicionalmente, la escogencia de una lengua está relacionada con la **identidad etnolingüística**. Este tipo de identidad es entendida por Hamers y Blanc (2000, p. 206) como un sentimiento subjetivo de pertenencia a un grupo etnolingüístico particular para el cual la lengua hablada es una característica fundamental del grupo. Además, en contextos interculturales o de bilingüismo, la lengua se convierte en un elemento fundamental de identificación étnica dado que es un atributo de pertenencia al grupo, una clave para la categorización étnica y un elemento de integración social ligada a los sentimientos. Así, la identidad etnolingüística es activada y regulada a través de las dinámicas de la lengua y la comunicación por medio del proceso de socialización.

Dado que la lengua es el medio más importante de socialización, las diferencias en el bagaje lingüístico influyen en el proceso de identificación e internalización de los valores y comportamientos de un grupo. De este modo, en casos de bilingüismo, la relación entre las lenguas y la identidad es recíproca, pues el bilingüismo influye en el desarrollo de la identidad etnolingüística que a su vez influye en el desarrollo del bilingüismo. Así, el sujeto bilingüe integra dos lenguas y dos culturas dependiendo de las dinámicas sociales y psicológicas que lo afecten, entre las que se encuentra, por ejemplo, las actitudes hacia las lenguas, el prestigio de los códigos utilizados y la relación de poder de los grupos a los que pertenecen dichas lenguas.

### **3. IDENTIDAD CREOLE, INGLÉS ESTÁNDAR Y ESPAÑOL EN LOS INFORMANTES**

A continuación se hace un breve recorrido por el análisis de la información. Para ello se toman los fragmentos más representativos de las historias de vida y se explican a la luz de la teoría.

#### **3.1. Convergencia y divergencia lingüística**

En el caso de los ocho informantes, más que mostrar una identidad étnica, el acto de selección lingüística refleja un fenómeno de identificación en



"La gente te define por la lengua que hablas, si hablas mucho criollo van a decir que no eres muy culto" ...

relación con la aceptación o no dentro de un grupo social. En Trinidad conviven dos códigos lingüísticos, un criollo mesolectal<sup>7</sup> de base léxica inglesa y el inglés estándar. A diferencia del contacto de lenguas tradicional, en el que dos grupos distintos manejan dos lenguas altamente diferenciadas y propias a cada grupo, en Trinidad hay dos lenguas cercanas habladas por un solo grupo social. No obstante, esto no quiere decir que los procesos de identificación grupal no estén mediados por el uso de la lengua, pues como se observará, los hablantes son aislados o rechazados dependiendo de su preferencia lingüística, lo que genera, en algunos casos, que los hablantes tengan que cambiar la lengua que prefieren con el fin de sentirse parte de un grupo social. De este modo, según Liebkind:

Specifically, CAT (communication accommodation theory) proposed that people use three basic strategies in communication: convergence, divergence and maintenance. In speech convergence, speakers try to become more like their listeners in the language/speech style they use. In speech maintenance, the speakers maintain their speech styles, and in speech divergence, they accentuate the linguistic differences between themselves and their listeners (Liebkind, 2010, p. 26)

Como se evidencia, la convergencia, la divergencia y el mantenimiento son estrategias comunicativas que sirven como marcadores lingüísticos de identidad. En (1), uno de los informantes muestra cómo el uso de los códigos está relacionado con el rechazo que se hace de los individuos en los diferentes grupos sociales que hay en su país.

(1) Yo creo que sentí un rechazo muy grande porque lo que pasa es que no todos somos iguales en la primaria, porque los niños que venían de familias de clase alta, de clase media alta y todo eso y que manejaban más bien el inglés estándar pues obviamente salieron mucho mejor que

---

<sup>7</sup> Para entender el concepto de criollo mesolectal es necesario entender la teoría acerca del continuo lingüístico poscriollo: "The relationship between English and EC (English Creole) varieties in the Caribbean has often been described as a creole continuum. In its simplest form, the notion of the creole continuum describes the presence of varieties of language: the basilect - the "purest", "broadest", "deepest", most conservative forms of the creole, furthest from the standard; the acrolect - the local internationally acceptable variety of the European lexifier language (in this case English); and the mesolect, intermediate varieties. The continuum encompasses these varieties, with two distinct grammatical systems at its poles. In some cases a post-creole continuum is said to result from decreolization, that is, changes in the creoles, as it becomes more like the standard" (Winer, 1993, p. 5).

nosotros o mucho mejor que los demás que no dominaban el inglés estándar. Entonces también había como nosotros y ellos. Entonces como ese rechazo. Yo creo que de una manera u otra promovían (profesores) esa brecha entre los que no hablaban bien y los que sí hablaban bien, entonces decían cosas como “tienes que aprender a hablar como tal y tal persona o no, hazte con él para que aprendas”. Cosas así, entonces yo creo que en un manera sublime (sutíl) apoyaban ese rechazo. (Arturo, entr.1, min. 29-31. / Quote 1:13 Atlasti)<sup>8</sup>.

El rechazo del que habla el informante se debe al uso de los códigos lingüísticos en tanto que para pertenecer al grupo prestigioso era necesario acceder al código que lo representaba. En otras palabras, habría que usar la estrategia de convergencia, esto es, convertirse, a nivel lingüístico por lo menos, hacia los miembros de la clase alta o media, es decir, utilizar el IE. Esta discriminación en relación con la pertenencia a un grupo lingüístico se perpetúa, además, por medio de las actitudes lingüísticas hacia los códigos aquí estudiados. Pues, si el IC es asociado a un grupo en particular, los miembros de ese grupo deben converger hacia el grupo y la lengua de prestigio, el IE. En (2) se hace aún más evidente la discriminación lingüística en relación con la preferencia por un código lingüístico:

(2) Yo creo que en una manera u otra hay discriminación cuando hablas criollo inglés. La gente dice él es universitario ¿por qué habla tan feo? ¿por qué habla así? Tiene este estereotipo [...] el criollo tiene muchas cosas negativas porque la gente te define cuando hablas el criollo, la manera en que haces. [...] la gente te define por la lengua que hablas, así, si hablas mucho criollo van a decir que no eres muy culto, no has estudiado, vienes de una familia pobre, vienes de una parte particular del país, eres ñero, cosas así. (Arturo, entr.1, min. 113-115. / Quote 1:41 Atlasti).

En palabras de Arturo, la gente lo define dependiendo de qué lengua habla. Así, si quiere pertenecer al grupo de los estudiantes universitarios educados, debe converger lingüísticamente con este grupo,

---

<sup>8</sup> Debido a que las entrevistas se realizaron en la lengua que el informante prefería, en los fragmentos aquí citados se respeta el cambio de código o la lengua que haya preferido el hablante. En el caso de no haber hablado en español, se usa la forma escrita del inglés, tanto para los fragmentos del IE como del IC, pues no existe una forma estandarizada para esta última lengua. Además, no se transcriben silencios o falsos comienzos, dado el propósito de la investigación. Sólo se transcriben elementos como las repeticiones cuando son fundamentales para entender el fragmento de la entrevista.

“La gente te define por la lengua que hablas, si hablas mucho criollo van a decir que no eres muy culto” ...

es decir, hacer un uso prioritario del IE. Si no lo hace, es probable que no sea aceptado pues la divergencia lingüística casi siempre lleva al rechazo del miembro que opta por ella.

Esto no sólo sucede en el caso de Arturo. Como se observará en el siguiente fragmento, Sara tiene actitudes negativas hacia el IC producto de la necesidad de sentirse vinculada al grupo de prestigio. Pues es sólo a través de converger lingüísticamente con los que hablan IE que se puede entrar a esta esfera social:

(3) (¿Qué lengua se debería enseñar en Trinidad?) Definitely Standard English because that is the proper language for us. Trinidadian English (refiriéndose al criollo) hasn't always been an official language and I don't think that at any school, at any part of Trinidad, they teach Trinidadian English because it is not regarded as a language to learn. It is just a language spoken and for some people it is not even treated as a second language like for myself. I don't consider Trinidadian English to be a second language. I just believe it is a dialect that has been contracted, people that have not been to school, people that have not received a proper education, they don't know how to formulate certain words properly and they just contract the words. So at no point I would ever suggest that they teach Trinidadian Creole English. (Sara, entr. 7 min.31-32. / Quote 10:10 Atlasti).

En el fragmento anterior, Sara concibe al IC criollo como la lengua oral que hablan unas personas, no ella. Esta lengua es usada por las personas que no han ido a la escuela o que han tenido una educación deficiente. De este modo, Sara prefiere ser asociada al IE en tanto que esta la coloca en oposición al grupo menos prestigioso. Hablar la lengua estándar significa, entonces, ser parte del grupo educado y rico. No obstante, el fenómeno de la escogencia lingüística como marcador identificadorio en los informantes es aún más complejo, pues el uso marcado del estándar también funciona como una forma de distancia negativa, es decir, aquellas personas que hacen un uso preferente por este código son consideradas creídas, stuck up, mejores que los otros y por ello también son rechazados, como se evidencia en (4) para el caso de Arturo:

(4) I remember a case like that (hablar solo estandar). You would be alienated somewhat because you know it's either they think oh! He thinks

that he knows better than everybody, he knows more than everybody or he thinks he is better than everybody. Yes it's always like a kind of alienated, you know because it's between us and them kind of thing. I mean you can perfectly be friends with someone who spoke Standard English, but I don't even go as far as there is a kind of pressure on them, people who spoke Standard English to speak Creole among friends when we all were together because you know, you would be the only person who's speaking Standard English and it just didn't belong to the context. (Arturo, entr.1.1, min. 4-6. / Quote 2:3 Atlasti).

(5) Entonces si hablas estándar con la gente, la gente dice que tienes acento o sea como insulto o eres extranjero, hablas con un acento así. Eso todavía pasa, de hecho todavía pasa. Si siempre aquí en la casa aún. Aun aquí mi papá me dice es que tú hablas con acento. Pero es que no hablo con acento o me dice hablas como tu tía y mi tía trabaja en la ONU y habla solo estándar. Claro, a veces hay como una palabra en dialecto, algo con su pronunciación, pero por lo general habla estándar. Entonces siempre me dice hablas como tu tía, pero es que papá, no es acento, sino es estándar. Es que yo sí hablo dialecto aunque no sea muy a menudo, si lo hablo, pero yo creo que por mi carrera sobre todo siempre estudiando lenguas, siempre hablo estándar, que me viene muy naturalmente, es como hablo. Ellos ahora lo saben pero a veces sí me dicen es que hablas diferente. Y unos amigos míos me dicen tienes acento o suenas como norteamericana. Pero yo creo que no pueden diferenciar entre estándar y, o sea, eso del acento norteamericano no lo entiendo, no es que pronuncio mis erres como los Estados Unidos, sino que es estándar; pero creo que por ser diferente ellos dicen no es acento lo que hablo. (Alejandra, entr.6, min. 20-23. / Quote 9:5 Atlasti).

En el primer fragmento es claro como el uso sostenido del IE excluye a ese hablante del grupo que hace uso del IC, específicamente del grupo de amigos o familiares en situaciones informales. Arturo es consciente que divergir lingüísticamente implica una exclusión que lo puede catalogar como creído o como una persona que se cree mejor que las demás. La divergencia sería, si se opta por ella, una marca de identidad, de superioridad y mayor prestigio frente al interlocutor. Sin embargo, esto acarrearía rechazo e incluso una posible "exclusión" del grupo de amigos y familiares. En el segundo fragmento, se evidencia cómo Alejandra tiene un uso preferencial del IE. Esto la ha hecho ser catalogada como creída incluso por miembros de su grupo familiar. Además, sus amigos la asocian con un grupo extranjero, es decir, no perteneciente a

"La gente te define por la lengua que hablas, si hablas mucho criollo van a decir que no eres muy culto" ...

Trinidad, en tanto que es comparada con norteamericanos. En relación con el acento, es importante tener en cuenta que según Padilla y Borsato (2010) la forma en que se reacciona a los acentos son formas de catalogar al otro:

We know from research findings, that people often make positive attributions toward people with high-status accents (e.g., French) and negative attributions toward people with low-status accents (e.g., African American Vernacular English). Thus, accents and the attributions we make about people who speak differently may influence in powerful ways the attitudes and behaviors that we express toward this "linguistically" different speakers (Padilla & Borsato, 2010, p. 5)

Así, la identidad lingüística no solo implica la preferencia lingüística que asume un individuo, pues también hay que considerar que la tarea de asignar la identidad lingüística a un hablante corre a cargo de los demás como sucede con el caso del acento. Alejandra es considerada extranjera y diferente pues su uso marcado del IE hace que sea identificada de esta manera por los otros hablantes de su país. En el caso contrario, Julián es quien cataloga la identidad de los otros, de aquellos que prefieren el uso del estándar, como se ve en (6):

(6) If someone always speaks in standard, you would think that he is pretentious; you would think that he is pretentious or stuck up. The thing is that he is a Trinidadian and we are living in Trinidad and the majority of us are mostly exposed to Trinidadian English Creole so I assumed that he is being exposed to Trinidadian English Creole also, why wouldn't he speak the Creole? Why would he speak the standard outside of the formal context? So I assumed that he is pretentious. (Julian, entr.3 min. 38-40. / Quote 6:19 Atlasti).

Para Julián, el uso del IE, por fuera del contexto formal, está asociado a ser pretensioso, a ser creído. Para él una persona que hace un uso preferencial, incluso, puede llegar a ser considerado poco trinitense, pues no es claro por qué prefiere usar esta lengua si ha estado expuesto al IC. Usar el IE en una situación informal es visto por Julián como una divergencia negativa que excluye al hablante del grupo con el que se está comunicando, se le considera inauténtico, como veremos en el caso de la identidad nacional. En resumen, en relación con la escogencia lingüística

se puede afirmar que los informantes tienen una identidad fluctuante y diversificada que depende del grupo al que quieren adherirse, de prestigio o no, y del uso formal e informal de las lenguas que se ha establecido en su país. Esto es, los ocho hablantes son conscientes de que la divergencia o convergencia lingüística tiene implicaciones serias en relación a cómo son percibidos en términos de su identidad y la pertenencia o no a un grupo social.

### 3.2 Lengua e identidad personal

En las historias de vida, además, se pudo observar que los informantes manifestaban tener preferencia por uno de sus códigos lingüísticos. Incluso luego de pasar por los procesos de escolarización, en los que el IE era la lengua más utilizada, los informantes afirmaban preferir una lengua. De acuerdo con Jaspal y Coyle (2010, p. 205), en casos de bilingüismo individual o social, es común que los hablantes manifiesten que una de sus lenguas los representa, es decir, sirve como indicador de su identidad individual. La lengua es categorizada como un instrumento que sirve para la comunicación personal o de aquellos elementos que se consideran más individuales, la rabia, los sueños, etc. Para estos autores, la lengua en la que un individuo prefiere expresar sus sentimientos sirve como lengua de autoidentificación. En el caso de Arturo, por ejemplo, el IC podría ser considerado la lengua de identidad personal, como se observa en (7):

(7) I feel for my Creole is empowering. It gives me power you know when I don't like something that somebody is saying from another culture, I can say something in Creole and they would never understand me. When I am with my friends and we start speaking in Creole I feel free, I feel something that is familiar that reminds me of home. When I speak English with anybody is a sense of formality. That is how I look at the two languages now you know, like Creole closeness, empowerment, fun and I look at Standard English you know, like formal, my job, how I survive everyday or to try to talk to someone who doesn't speak my language, which is Creole, understand me. (Arturo, entr.1.1 min. 31-33. / Quote 2:13 Atlasti).

En este fragmento es evidente que hay una preferencia directa y afectiva por el IC. Arturo manifiesta que esta es la lengua que usa para hablar con sus amigos y que esta lengua lo hace sentir libre. Incluso,

"La gente te define por la lengua que hablas, si hablas mucho criollo van a decir que no eres muy culto" ...

el IE es considerado una lengua muy formal que se utiliza para hablar con aquellas personas que no hablan su lengua, el IC. Es claro cómo la preferencia lingüística que se hace no sólo se refiere al uso de los códigos en situaciones de formalidad e informalidad, sino que además representa un fenómeno de identificación. Este mismo fenómeno ocurre con Guillermo, en (8) se puede observar lo siguiente:

(8) I think when I am emotional, the first language you learnt, your mother language, it just comes out. It is the same, when I am upset I can't express myself in Spanish, I could do so in English, because that's the way you can understand Guillermo is upset. I express it in Creole, trust me, I express it in Creole. [...] when I speak to my family and friends I speak in Creole, but when I am in front of a classroom I speak Standard English. But in terms of when I am emotional and upset I think I would use the Creole because I would be able to better express myself. [...] I would say the both of them identify me, I think it has to be the both of them because if I wasn't learning Spanish, if I didn't know Spanish I would consider myself bilingual. Because I am able to speak English and Creole, able to understand the both of them, able to express myself in the both languages and when you think of Guillermo, Guillermo knows standard but he also knows Creole. (Guillermo, entr.4 min. 24-28. / Quote 7:12 Atlasti).

Como se ve, Guillermo tiene una preferencia por el IC en tanto que esta es la lengua que le permite expresar sus sentimientos. Él es consciente de que esta es su primera lengua, es decir, la adquirida en su núcleo familiar. Sumado a ello, es interesante ver cómo, aunque Guillermo es consciente del uso formal e informal de cada código, también sabe que la lengua que le permite expresar sus emociones es el IC y no el IE. Si bien ambas lenguas lo identifican, como el informante afirma, solo el IC es el que le permite expresar sentimientos como la rabia; nótese el énfasis al afirmar que es el criollo. Además, al final del fragmento, Guillermo manifiesta que es capaz de expresarse en ambos códigos; sin embargo, para él es importante que los otros individuos lo perciban como una persona que habla criollo, no sólo estándar, la lengua de prestigio. El caso de Julián es similar, este informante tiene una preferencia por el IC como lengua de identidad personal; esto se ve reflejado (9):

(9) If I had my own choice I would speak Creole (en la infancia). But if the situation would be that I was with a teacher or that I had to speak in a formal context, I would use the Standard English. I would prefer the other

(IC) because it keep more natural to me, I could express myself easier with it. For example [...] if you ask me what am I going to do tomorrow? Instead of saying “tomorrow, I will get up and go to school” in Trini Creole I would just say “I gonna school”. To me, it seemed much simpler because there were less structures to be aware of [...] to me then it would’ve seemed easier to say because it would’ve appeared more natural. If I had to speak in Standard English, I would actually had to think about what I was going to say and put more effort in what I was going to say as oppose if I had to speak Trinidadian Creole. (Julián, entr.3 min. 21-23. / Quote 6:13 Atlasti).

En este fragmento, es interesante ver la preferencia que existía por el IC. Esta lengua es considerada por Julián como más fácil para expresarse. Al igual que en el caso de Arturo y Guillermo, aunque es consciente de las restricciones de formalidad, siempre que tiene la opción, el informante prefiere el uso del IC. Hay que resaltar que para Julián la lengua más natural es el IC. El IE es una lengua que le exige un esfuerzo superior para comunicarse. Esta preferencia por el IC no se acaba en la infancia, es decir, que aún después de pasar por los procesos de aprendizaje del IE en la escuela secundaria y en la universidad, el IC sigue siendo considerado la lengua de identidad personal. Haciendo referencia a la adultez, Julián manifiesta:

(10) Actually, it (enseñar inglés en Colombia) was very mentally tasking because only when you do it, you realize how natural Trinidadian English Creole is to you. So for example, when you go out all day and you only speak Standard English and you only speak Spanish, maybe when you come home and you are with people from home through Skype and whatever, and you get to speak Trinidadian English Creole, you know the difference in the amount of effort that you have to put into the speech. So when I would’ve come home and spoken to people from Trinidad, it was so much easier to speak in Creole that was to speak in standard or in Spanish. It was a little bit of inconvenience to have to speak in standard, but after a while you get accustomed to it (Julian, entr.3. min. 91-92. / Quote 6:33 Atlasti).

En (10) se muestra cómo para Julián el IE es una lengua que exige mayor esfuerzo, una lengua poco natural. Por el contrario, el IC es la lengua propia que viene naturalmente al momento de comunicarse con personas cercanas. Incluso el informante manifiesta que hablar en IE durante su estadía en Colombia fue algo inconveniente, en tanto que no era la lengua de su preferencia.



“La gente te define por la lengua que hablas, si hablas mucho criollo van a decir que no eres muy culto” ...

En resumen, la lengua que serviría como marcador de identidad personal en los hablantes es el IC. Esta es concebida como la lengua que les permite expresarse mejor, más sencilla y relacionada con sus sentimientos. Además, como se observó en el caso de Julián, la preferencia por el IC no desaparece luego de entrar en contacto con el IE. De este modo, se podría afirmar que aunque el IE representa la movilidad social y el progreso económico, esta no pone en peligro al IC como lengua de identidad personal, pues esta última tiene unas esferas propias de uso que le permiten seguir vigente en el contexto sociolingüístico de los informantes. Así, el IC, al ser considerada la lengua de la familia y de los amigos, se conserva como marca de identidad personal, ya que es cercana, natural y materna. Los informantes, aunque ven que el IC no sirve para el ascenso económico, también se dan cuenta de que hablarla no genera ninguna pérdida socioeconómica, es decir, mientras se conozcan ambos códigos no es necesario deshacerse totalmente del menos prestigioso, pues este funciona como marcador personal e incluso cultural, como se observará a continuación.

### **3.3. Identidad étnica, nacional y global**

De acuerdo con Padilla y Borsato (2010, p. 11), la lengua como instrumento para la socialización de un individuo es fundamental no sólo en el proceso de su identidad personal sino que también es considerada como un elemento crítico en relación con la pertenencia a un grupo étnico. De este modo, para los miembros de un grupo, la lengua sirve como un elemento simbólico que da validez al grupo y lo posiciona en el mundo. La lengua, entonces, le da significado a un grupo étnico porque conecta el presente con el pasado a través de las tradiciones orales, la literatura, la historia y las costumbres. Por lo general, la lengua es la que sirve de marcador distintivo de un grupo en relación con otros. A esto se suma que:

A group's language provides the mantle of distinctiveness from non speakers of the language. Thus not only does the language serve as a means of interpersonal communication between the members of the group but also it can be used to effectively establish boundaries between the in-group and the out-group (Padilla & Borsato, 2010, p. 11)

En el caso de los ocho informantes, el IE y el IC juegan un rol bastante diferenciado en relación con la identidad étnica. La lengua estándar no es considerada parte del legado histórico y cultural del grupo, en este caso de la población trinitense, sino que sirve como elemento integrador a un grupo mayoritario, los hablantes de IE del mundo. De este modo, la lengua de la identidad étnica y nacional es el criollo, pues el estándar es la lengua de acceso a la globalización y a la comunicación con otros ciudadanos de la región del Caribe y América. Así, el uso del IE es importante en tanto que como mecanismo de convergencia lingüística permite que los informantes no queden aislados del mundo, como puede verse en el siguiente fragmento:

(11) I was forced to speak Standard English so we had a common ground to understand each other. For example, one of my Saint Lucian friends, Clara, who I practically went the whole university with; she didn't understand a lot of things in Trinidadian Creole so I was forced to say ok. It is like talking to an American, same thing, although we have more things in common in terms of culture, I mean Trinidad Creole is different from Saint Lucian Creole, and Saint Lucia has a patois as well so just imagine. The common ground between us was Standard English. Of course I would teach her things about trini Creole, but in general we spoke in standard. (Arturo, entr.1.1, min. 16-17. / Quote 2:6 Atlasti).

En (11), el IE es la lengua que permite comunicarse con otros miembros de la sociedad Caribeña, específicamente con una persona perteneciente a Santa Lucía. Esta lengua entonces sirve para romper las barreras comunicativas que podrían generar los diferentes criollos del Caribe, no necesariamente inteligibles entre sí. Sin embargo, al IE no se le considera un marcador propio de identidad nacional o étnica, pues esta lengua se percibe como la lengua necesaria para desenvolverse en la esfera internacional, donde el criollo no es una herramienta útil. De este modo, el inglés estándar estaría más relacionado con la integración global que con la identidad étnica pues no sirve para diferenciarlos de los otros:

(12) To be considered a trini: Creole. That is the first thing that you would think of because if you just speak Standard English, you can be from anywhere. I am not saying that trinis who speak more Standard English are not trinis, I am just saying that nobody else outside of Trinidad speaks our dialect. I am not saying I won't consider him trini, I am just saying

“La gente te define por la lengua que hablas, si hablas mucho criollo van a decir que no eres muy culto” ...

that you can replace that person with somebody from somewhere else in the world. I wouldn't feel necessary that something is missing, but trinis speak dialect, so yeah. [...] to be considered a trini, Trinidad Creole is what identify us, because, for example, me and somebody else from Canada, both of us can speak Standard English, but I am the one who speaks trini so if I decide that I don't want to speak dialect and I only speak in Standard English, I would not be considered less trini or less Creole, but at the same time you can't switch that person with me because I am the one who speaks Creole. (Cristina, entr. 8 min. 92-95. / Quote 12:25 Atlasti).

Al preguntarle a Cristina cuál es la lengua que se debe hablar para ser considerado trinitense, ella afirma que el IC. Esta lengua, según la informante, es la que la distingue de los demás, en tanto que el IE puede ser hablado por otras personas del mundo, por ejemplo Canadá. En (12) es claro que aunque el estándar juega un rol fundamental en Trinidad, el IC es el que los distingue como miembros de un grupo étnico particular. Como afirma Cristina, en ningún otro lugar se habla IC, no se puede remplazar a un trinitense por otra persona que hable estándar, pues el trinitense habla Criollo además de estándar. A este respecto es interesante ver cómo la lengua sirve como identificador cultural, es decir, aquellos que no hablan el IC son considerados menos trinitenses o no tan auténticos:

(13) I would say the Creole is part of our identity because that's what you grow up learning and I think both actually are part of our identity because you must learn both. Yes I guess he can be considered as Trinidadian (una persona que solo habla IE), but in my opinion if I had to compare them to someone who spoke a mix up who's able to speak Creole I would consider the person who's able to speak Creole more Trinidadian then in that sense. In my case, I would say Creole because that's what the general population speak and that's what everyone learn you know. Speaking Trinidadian English Creole is what distinguishes from a person from another Caribbean island because a lot of people from other Caribbean islands they can all speak Standard English, a lot of them, it is the same situation with us, but the fact that someone can speak the Creole, or the Creole that belongs to their country makes them *bajan* (Barbadiense), trini. (Ana, entr. 8.28 min. 66-69. / Quote 8:28 Atlasti).

Para Ana, una persona que habla IC, en comparación con alguien que solo habla estándar, es considerada más trinitense, hace parte del

in-group, pues esta lengua legitima al hablante como perteneciente al grupo, es decir, es considerada como una marca de identidad étnica. A este respecto, Jaspal y Coyle (2010, p. 215) han afirmado que una baja competencia en la lengua materna por parte de un miembro de un grupo particular es vista, por los otros miembros, como algo negativo. Esto se debe a que el hablante es percibido como inferior o un miembro inauténtico del grupo.

Por otra parte, en (13), se debe destacar, nuevamente, el hecho de que el inglés estándar es una lengua global que se habla en la región del Caribe y en otros países del mundo y por ello no se lo puede concebir como lengua de identidad étnica, pues al ser la lengua de todos no es la lengua de un grupo en particular. Así, lo que hace diferente a un barbadense de un trinitense es el criollo que se habla en cada país. Para Ana, el IC es un marcador de identidad étnica en tanto que los distingue de otros grupos sociales.

Profundizando en el fenómeno de la identidad nacional, hay que decir que todos los informantes ven el IC como la lengua nacional incluso a pesar de que no sea considerada oficial:

(14) (¿Qué lengua le da identidad nacional al país?) Creole definitely because that is the major language, I mean, if you go to the market, if you go to the grocery, even to the bank, it is Creole. And I think that's the unique thing about us you know. I think that that is something that we should conserve, that we cannot get rid of really in Trinidad. People have major problems coming to Trinidad, foreigners and understanding you know our language because they realized although the official language is English, Standard English, these people speak a different language which sounds like French some people say, which sounds like English, but it is not well I think that is what makes us unique and that's what clearly defines us as Trinbagonians. Besides our unique historical and cultural past, it is the Creole (Arturo, entr.1.1, min. 30-32. / Quote 2:12 Atlasti).

(15) (¿Qué lengua da identidad nacional a tu país?) Creole because everybody speaks Creole definitely, not everybody speaks Standard English. I do feel that the both of them belong to us, but even thought we try to speak British Standard English, they speak that in England but they don't speak Trinidadian Creole over there so this is something that came from Trinidad, this is something that came from us that we made up. It's part of us, it belongs to us. Not everybody speaks our Creole, I wouldn't say that just because I am Caribbean I feel like Jamaican Creole

“La gente te define por la lengua que hablas, si hablas mucho criollo van a decir que no eres muy culto” ...

belongs to me, no. if I had to speak Jamaican Creole is what I learn from my Jamaican friends so Jamaican Creole is there's like Trinidadian Creole is mine. (Cristina, entr.8. min. 53-55. / Quote 12:15 Atlasti).

La razón principal por la cual el IC es considerado la lengua de la identidad nacional es el hecho de que esta es la lengua más hablada en Trinidad. Tanto Arturo como Cristina saben que el IE, a pesar de ser la lengua oficial, no necesariamente es la lengua más hablada en el país, pues la mayoría de los habitantes adquieren el criollo en la casa y el estándar en la escuela. Además, el criollo es algo que, según los informantes, se originó en Trinidad y refleja la diversidad cultural del país. Nuevamente, esta lengua es la que distingue a los habitantes de Trinidad de otros ciudadanos del Caribe y del mundo, por ello esta lengua se debe preservar.

### **3.4. Identidad integrada o instrumental**

Por último, es importante mirar el rol que juega el español en términos de la identidad de los informantes. Esta lengua fue adquirida por los ocho hablantes durante su adultez, es decir, como lengua extranjera por medio del sistema educativo universitario; esto genera que los hablantes sean bilingües tardíos. También cabe recordar que todos los informantes tuvieron la oportunidad de vivir en Colombia y, por ende, estar expuestos a la cultura de este país. En cuanto a la identidad se encontró que los informantes se consideran biculturales competentes. Esto significa que el aprendizaje del español y vivir en la cultura colombiana no modificaron su identidad, es decir, no pasaron a ser biculturales en el sentido estricto del término. Sin embargo, saber español sí les sirvió para desenvolverse en la cultura del otro. Para comprender dicha situación es importante tener en cuenta la distinción que plantea Liebkind:

One might profess an integrative/instrumental orientation in the language study [...] Integrativeness correspond to positive attitudes towards the L2 community, a desire to learn L2 in order to have contact with L2 speakers and openness to identify with them at least in part. In contrast, L1 speakers, may be motivated to learn L2 only because of its instrumental value, meaning that it opens up socioeconomic opportunities for them. In this case, L2 is viewed only as a tool for communication and that's not affect the learner's identity. (LiebKind, 1995, p. 27)

De este modo, los aprendices de una segunda lengua podrían optar por una orientación instrumental o interactiva. En el primer caso, lo que prima es el aprendizaje de la L2 como medio para adquirir beneficios personales de tipo laboral, mientras que la segunda orientación hace referencia a tener actitudes positivas frente a la L2 y tratar de integrarse a la cultura del otro. Por ejemplo, aquellos individuos que hablan dos lenguas fluidamente pero que aun así mantienen una identidad monolingüe tienen una actitud puramente instrumental hacia esa lengua, es decir, consideran que es bueno hablarla pero ello no afecta su identidad. Para Liebkind (1995, p. 81), sólo cuando una persona tiene una actitud integrativa hacia las dos lenguas simultáneamente se puede considerar que este individuo tiene una identidad bicultural. En este caso, la persona se concibe como perteneciente a los dos grupos simultáneamente y ambas lenguas influyen en su identidad como persona. En el caso de Arturo se puede observar lo siguiente:

(16) I don't know how much I feel bicultural. I mean I accept Colombian culture and everything, but I don't feel like it's mine, I don't think I'll ever feel like that. You know, I speak the language which is really cool, the fact that you can communicate in another language all together is very astonishing I guess. But bicultural, I won't go as fast, probably if I spend 5 years here, I'd probably, yeah, I am Colombian for sure. (Arturo, entr.2, min. 41-42. / Quote 2:19 Atlasti).

En (16) entonces vemos que Arturo no se concibe como un sujeto bicultural, pues cree que el aprendizaje del español, aunque le sirvió para entender mejor la cultura colombiana, no fue suficiente para sentirse parte de la misma. De este modo, se podría decir que la orientación que asume Arturo es de tipo instrumental, pues este hablante es consciente de los beneficios sociales y económicos que le trae el aprendizaje de la lengua, pero dichos beneficios no afectan su identidad personal. Esto mismo sucede con Guillermo y Sara:

(17) I think I can definitely survive in the both cultures although sometimes there are just things that just confused me completely, I mean because that is culture. It isn't the same everywhere. But I wouldn't say I am bicultural by far, because I mean I still hold on to a lot of my trini identity, you know like the way I see things, you know maybe my world view is wider now, but definitely my trinidadness affects the way I deal with situations. (Guillermo, entr.4, min. 46-47. / Quote 7:19 Atlasti).

"La gente te define por la lengua que hablas, si hablas mucho criollo van a decir que no eres muy culto" ...

(18) My identity has not change I am still a Trinidadian. I am a bilingual Trinidadian, but not, I have not changed, my identity has not changed. I don't think the way I perceived my country has changed; I don't think I look my country differently. Trinidad is what I am accustomed to; this is home and is the same for me. (Sara, entr.7, min. 58-59. /Quote 10:21 Atlasti).

En estos dos informantes es claro que el aprendizaje del español les ha servido para desenvolverse en una cultura distinta de la propia. No obstante, como afirma Guillermo, aún ve el mundo a partir de la cultura trinitense, es decir, no se ha integrado a la cultura del otro. El aprendizaje del español modificó su forma de concebir la realidad, pero no necesariamente hizo que se integrara a la cultura colombiana. Esta orientación instrumental también se ve reflejada en el caso de Sara. Ella es enfática en afirmar que su identidad no ha cambiado, el aprendizaje del español no la convirtió en un sujeto bicultural en tanto que sigue profundamente ligada a la cultura de su país. Sin embargo, es importante recordar que ambos sujetos hacen valoraciones positivas de esta lengua, pues consideran que este idioma les trae beneficios laborales y académicos además de una mejor conciencia lingüística.

Por último, en el caso del español, hay una tendencia a ver esta lengua desde una perspectiva instrumental, es decir, no como un elemento de identificación fuerte sino más bien como una herramienta que les brinda beneficios a los informantes. Esto se puede deber a que el contacto que han tenido con la cultura del otro, en este caso la cultura colombiana, no fue muy prolongado. Sumado a esto, está el hecho de que el español y la cultura que conlleva no ponen en riesgo la primera cultura de los informantes, por eso esta última es vista más como un beneficio personal y económico. No obstante, cabe resaltar que las actitudes hacia el español son positivas, pues esta lengua es considerada como un elemento que permite borrar las barreras comunicativas e integrarse con Latinoamérica.

#### **4. CONCLUSIONES**

En conclusión, se halló que para los ocho informantes el IC y el IE juegan roles distintos. Mientras que el IE les permite integrarse al mundo global, el IC es la lengua de la identidad personal, étnica y nacional. El criollo

es considerado la lengua que representa su herencia histórica y cultural, pues el IC tiene rasgos de las lenguas de los diversos colonizadores y de los primeros habitantes de Trinidad. Además, esta lengua es la lengua de la identidad nacional en tanto que es la lengua más hablada en Trinidad. Sumado a ello, el criollo es la lengua que les permite expresarse mejor pues es más “sencilla” y natural. Así, es importante reflexionar sobre la disparidad que existe entre lengua nacional y lengua oficial, pues como se observó en las historias de vida, el IC tiene un arraigo cultural más fuerte. Esto se debe a que es un símbolo de distinción, pues es lo que hace a los habitantes de Trinidad diferentes de los miembros de las otras islas del Caribe y del mundo anglófono en general. No obstante, esta lengua no ha adquirido el prestigio necesario para ser lengua oficial, hecho que demuestra una brecha entre el sentir de los ciudadanos frente a sus lenguas y las políticas lingüísticas del país.

En cuanto al español, se encontró que esta lengua tiene un valor más instrumental que de identificación. Para los informantes, aunque hablar español les permitió desenvolverse adecuadamente en la cultura del otro, no tuvo ningún efecto en su identidad, pues siguen siendo monoculturales. Esto se puede deber a que el ESP no se presenta como una amenaza a lo que representa el IC y el IE en los informantes; además el contacto con la cultura colombiana ha sido corto o limitado.



"La gente te define por la lengua que hablas, si hablas mucho criollo van a decir que no eres muy culto" ...

## REFERENCIAS

- Blas, J. L. (2009). Manifestaciones de la identidad lingüística en el mundo hispano. In J. Bustos (Ed.), *Identidades sociales e identidades lingüísticas* (pp. 119-157). Madrid: Editorial Complutense.
- Dhunpath, R. (2000). Life history methodology: narradigm regained. *Qualitative studies in education*, 13(5), 543-551.
- Ferrarotti, F. (1991). *La historia y lo cotidiano*. Barcelona: Ediciones Península.
- Ferreira, J. (1997). The Sociolinguistic Situation Of Trinidad & Tobago. Paper presented at the Lecture given at the Departamento de Línguas Clássicas e Vernáculas, Universidade de Brasília.
- García, J., & García, D. (2012). La historia de vida de dos hablantes de inglés criollo, inglés estándar y español. Reflexiones en torno a la relación entre bilingüismo social y bilingüismo individual. *Lenguas en contacto y bilingüismo*, 4, 1-37.
- Hamers, J., & Blanc, M. (2000). *Bilinguality and Bilingualism*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jaspal, R., & Coyle, A. (2010). 'My language, my people': language and ethnic identity among British-born South Asians South Asian Diaspora, 2(2), 201-218.
- LiebKind, K. (1995). Bilingual Identity. *European education*, 2, 80-87.
- Liebkind, K. (2010). Social Psychology. In J. Fishman & O. García (Eds.), *Handbook of language and ethnic identity, disciplinary and regional perspectives*. (Vol. 1, pp. 2-31). New York: Oxford University Press.
- Mallimaci, F., & Jimenez, B. (2006). *Historias de vida y método biográfico. Estrategias de investigación cualitativa*. Barcelona: Gedisa.
- Oquendo, L., & Domínguez, M. (2006). Género, etnia y actitudes lingüísticas en hablantes bilingües wayuu. *Revista latinoamericana de estudios del discurso*, 6(1), 5-20.
- Padilla, A., & Borsato, G. (2010). Psychology. In J. Fishman & G. Ofelia (Eds.), *Handbook of language and ethnic identity, disciplinary and regional perspectives*. (Vol. 1, pp. 5-17). New York: Oxford University Press.
- Stake, R. (2000). Qualitative case studies. In D. Norman & Y. Lincoln (Eds.), *Handbook of qualitative research* (pp. 443-465). London: Sage Publications.
- Tajfel, H. (1974). Social identity and intergroup behaviour. *Social Science information* 13, 65-93.
- Thomas, L. (2004). *Language, society and power*. London: Routledge.
- Winer, L. (1993). *Trinidad and Tobago* (Vol. 6). US: John Benjamins Publishing Company.
- Youssef, V. (1996). Varilingualism: The competence underlying code – mixing in Trinidad and Tobago. *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 11(1), 1-22.

*Javier Enrique García León*

## **SOBRE EL AUTOR**

Javier Enrique García León

Licenciado en Español e Inglés de la Universidad Pedagógica Nacional, Magíster en Lingüística de la Universidad Nacional de Colombia. Actualmente, docente del departamento de Lenguas de la Universidad Pedagógica Nacional y miembro del grupo de investigación Estudios del Discurso, UN. Áreas de interés académico: bilingüismo, sociolingüística, políticas lingüísticas, análisis crítico del discurso y enseñanza de lenguas.

Correo electrónico: jaegarciale@unal.edu.co

**Fecha de recepción:** 8-05-2013

**Fecha de aceptación:** 13-11-2013